

ORACHE

REVISTA LITERARIA Y D'OPINION

Lº 9

Pre: 125 Pts.

O SILENZIO MOS
PESA YA MASIAU



ORACHE 9 Marzo 1989
Revista literaria y d'opinión

EDITA:

Ligallo de Fablans de
L'Aragonés

**CONSELLO DE
REDAZION:**

Francho Vicente Martínez
Chusé Raul Usón Serrano
Carlos Abril Carceller
Pascual Miguel Ballestín

**SUSCRIZIONS, CARTAS
Y PUBLIZIDA:**

Trestallo postal 488 de Zaragoza

DEPOSITO LEGAL
Z-785-82

DISEÑO MAQUETACION
Fernando Romanos

TESTOS:

Xera sal 976-382500

IMPRIME

Asociación de Amigos
de la RASD
c/ Cadena 5

2 Editorial

3 Branquil

4 A chen charra

5 Colaborazions

"L'Ainsa, trobada
de gaiters"

8 Collas Culturals

"Braulio Casares"

"Ixo Rai"

10 Colaborazions

"O danze de Gallocanta"

12 -13

"Paxinas Zentrals"

14 Colaborazions

"Cudiau con lo que fas"

16 "A o botero d'Ayerbe"

18 "As pasatas de Felipón
d'a Flor"

21 Publicazions

en aragonés

22 y 23 Fuella Berda

"O gaseoduzto Lacq-
Sarrablo"

24 Carnabals

ORACHE no se fa nezestariamen
responsable de todas as opinions que
apareixen en a revista firmadas por
colaboradors y redactors

O SILENZIO MOS PESA YA MASIAU

Ye berdá: a o **Ligallo de Fablans de L'Aragonés** o silenzio ya mos pesa masiau.

Ya en bellas occasions o Ligallo s'ha endrezau ta la opinión publica aragonesa por meyo de notas en as que calificábanos d'atentaus ecosozials as enrestidas furas que dende fa tiempo endura la nuestra tierra. Una d'ixas notas publicadas fa ya tiempo en bels meyos de comunicazón, lebaba por tetulo: **"Suma y sigue: a esferra por mes"**. Esgraziadamén parex que dende toz os costaus s'han enzerrinau no en dar-mos a razón sino en que o tetulo nuestro se bienga cumplindo puntualmén como si o gran totón de l'alleradura tenese zita y sede en o pais nuestro.

Encara yéranos con o rustil d'o sol d'a **protesta d'o Somport** ya mos sosprendión nuebamén con a **linia d'alta tensión**. Sabébanos que no yera archibada, como no'n son o resto d'enrestidas, pero ye custión de no dar-mos respiro ni descanso.

Tamién por as calendatas ixas blincó enta palestra a notizia d'as **demandas territorials d'a Comunidá de Castilla-La Mancha**. Yeran os unicos bezins que no teneban preten-sions territorials sobre o territorio nuestro. L'Alcalde d'Albarrazín, Luis, s'ha bisto solo cara ta ras demandas territorials d'a comunidá ementada. No ha contaú con l'emparo de garra chen, ni d'os partius estatals ni d'os "regionales".

Ye paradoxico que territorios aragoneses dica 1833, que pertenezén a comunidaz bezinas dende allora, Aragón no protestó en ixé inte y dixó popiellos a os aragoneses d'ixas tierras. Pero ya que no emos quiesto aclamar-mos-ne ni allora, ni agora, por o menos no podemos consentir que encara biengan a furar o de nusatros con o descaro, connibenzia y impunidá con que son fendo-lo.

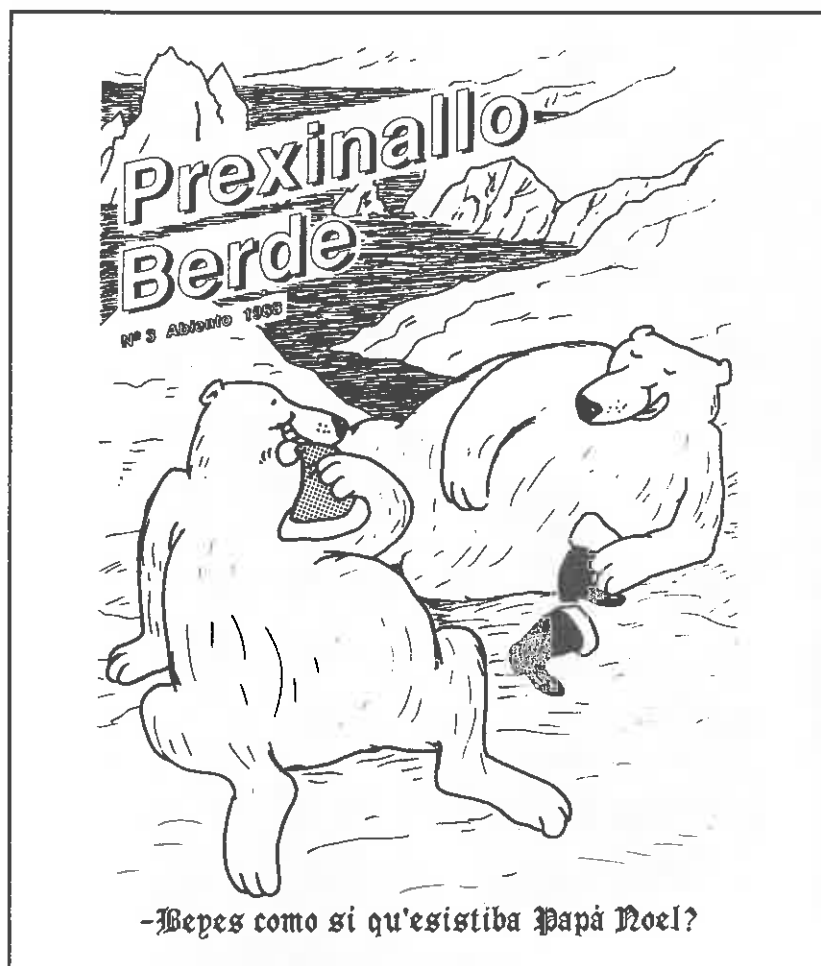
Como asoziazión cultural que semos, ya en o suyo diya explicábanos que **sin de tierra no bi'n ha de chen y sin de chen no bi ha cultura**. No ye demagogia, ya matematica pura. Demagogia ye lo que mos son "bendendo" dende bellas trebunas.

Ye triste, odioso y contraproduzén buscar contimparanzas u paralelismos. Sabemos que bi'n ha, pero agún fendo-mos mal os problemas d'otri no podemos quedar-mos mudos debán d'os nuestros.

Ligallo de Fablans de L'Aragonés, no pretende pas chustificar-se debán de garra chen sino esplanicar que pren partiu por as chens y lugars nafraus por istos atentaus y esferras ecosozials y que esfenderemos a nuestra tierra en a mida d'as nuestras posibilidaz y competencias.

Asinas pos, ye esclatero que **semos un Ligallo Cultural que esfiende a nuestra cultura y as nuestras chens** y que chilamos porque **o silenzio ya mos pesa masiau**.

Ligallo de Fablans de L'Aragonés



PREXINALLO BERDE

Con gran goyo acullimos l'aparixión d'una nueba publicación (si asinas se puede clamar) en aragonés: **Prexinallo Berde**. Como bien diz o suyo tetulo ye un papelot berde que preba d'estar bella cosa chuzona, asumindo de raso toda ra poblema de l'aragonés, lebando lo enta una nueba traza d'emplegar ista fabla. Replena o bueito que faltaba, un puesto ta esmelicar-se de toz y de dengún. A periodizidá será (alto u baxo) mensual, estando os suyos oxeitos impriblement nulos, que ye o más importán, profés. Os primers lumeros podrez conseguir-los en a sede sozial de o Ligallo de Fablans de l'Aragón en o suyo orario abitual (de 3 a 8'15 de a maitinada). O pre ye inchustificable e inalmissible. Ya caleba, fote!!

PREMIO ANA ABARCA DE BOLEA

O pasato mes de setiembre se falló lo "V Premio Ana Abarca de Bolea" que cada tres añadas comboca o Consello d'a Fabla Aragonesa. O triballo ganador estió "**Ixe buxo biello (entre fierros)**" de **Chusé Raúl Usón**, naxito en Zaragoza en l'añada 1966. Ye estudián de istoria Contemporania en a Facultá de Filosofía y Letras de a Unibersidá de Zaragoza. Pertenexe a bels coleutibos culturals aragoneses, estando miembro de o Consello de Redacción de a rebista **Orache** y miembro de **Ligallo de Fablans de L'Aragón**. O libret, editau por por o CFA, con ilustracions d'o ligaller Chusep Tomás, ya ye en as librerías y tamién lo trobaréz en a sede d'o Ligallo. ¡Noragüena!

ORACHE 3

O LIGALLO TAMBIEN SE MASCARA TA CARNABAL

O carnabal ye una d'as fiestas paganas tradizionalas por eszelenzia, ye a fiesta de fiestas, ye o branquil d'entrada ta la primavera.

Ligallo de Fablans como asoziación cultural trestucada por recuperar a cultura aragonesa de forma global y partizipativa, emos feito una tongada de autibidaz chirando arredol de o carnabal.

Durante o mes de chinero y febrero se fazió un **Taller de Carnabal Aragonés** en o cual a chen afondó en os aspectos sozials y antropoloxicos de a fiesta, y tamién, confezionó es bestius tradizionalas de o carnabal aragonés. O Taller estió coordinau por a ligallera Pilara Lopez Bernad y s'impartió en a nuestra sede sozial.

O resultau estió a creyación de una **Crica de Carnabal**, que s'apuntó a o concurso de comparsas feito por o Consello de a Inmortal Ziudá, en a cual partizipón es miembros de o curso, y tamién atros ligallers, disfrazatos toz y todas con trafallons propios d'a nuestra tierra, y acompañatos de mosaicaires con istrumentos tradizionalas d'Aragón, como gaitas, dulzainas y tambors. A nuestra crica de Ligallers Mascaraus ganó un aczesit de o concurso de comparsas premiau con 10.000 pts. Cal dezir que l'unico premio que no lo se lebo una peña estió lo nuestro.

A zaguera nuei de carnabal o Ligallo fazió a **Crema d'o Peirót**, con berbeneta tradicional y lifara en o parque Gran. Continando con iste ciclo sobre o carnabal, s'organizó una **escursión ta os carnabals de San Chuan de Plan**, por un lau ta conoxer ixa fiesta y por atro ta que a chen, aloxada en casas particulars, podese prauticar l'aragonés. Y ta rematar se fará una **Esposición fotografica del Carnabal en Aragón**, con detalles d'a fiesta, disfrazes y testos.

A chen charra

ALBARRAZIN

En o berano pasau, concretamén en chulio, tenió lugar a V TROBADA DE CHOBENS D'ARAGON en Albarrazín.

Arredol de 15 diyas bi estiemos, aprendendo cosas d'Aragón, sobre o nuestro pasado, presén y futuro, sobre nusatros y a nuestra tierra. Bi abió tiempo ta tot, seminarios, conferencias, tertulias que mos leboron enta un millor conoximiento d'a reyalidá cultural, sozial, churidica, economica etz. Tamién bi abió talleres de prensa, fotografía, bideo, chuegos y danzas tradizionalas, mesmo gambadetas y escursions por as serranías d'Albarrazín y a ziuada de Teruel.

No fa falta dezir que tamién se i faziaron autibidaz de nueis: berbenetas, teyatro, bideo-fórum, bailes de mascarutas y mosica tradizional aragonesa, y mesmo cremau chunto a la xera.

Y asinas paseron os diyas, cuasi sin parar cuenta.

No quere se rematar sin fer menzió a l'agradable presencia que i tenió o nuestro idioma, ya que mos bi chuntamos una buena colla chen que charraba aragonés y que anti-más fébanos propaganda con as ya famosas camisetas "Aragón ye o mio país".

Ye estata una trobada muitto positiba en do emos preso conzenzia d'os problemas d'ista tierra, debendo luitar toz por soluzionar-los ta conseguir un futuro más chusto y prospero.

Patrizia Gamarra

Curso de Tapizes feito en o Ligallo

O Ligallo, en o desevo d'enamplar as suyas autibidaz ha organizau un curso de tapizes, impartiu por L'Asoziación Testil Tabriz y subenzionau por a Delegación de Chobentú de o conzello. Ye de tres meses y as clases se fan os lunes y miercols de 8 a 10 en as dos nuevas aulas de que dispone o Ligallo. Ye un ran d'iniziación a o treball testil que talmén s'enampla en o futuro a atras autibidaz riazionadas al bi ha demanda.



A V Trobada de Chóbens, que se fa todas as añadas en Albarrazín organizata por o Trestallo de Bienestar Sozial d'a DGA, estió ista añada enfilada y coordinada por o Ligallo, que por meyo d'un equipo de presonas, fazió a programazió y lebó t'adebán l'autibidá con gran esito.

COLABORA CON ORACHE Y CON O LIGALLO

Campaña 500 sozios

Femos muitas cosas, y tu puez aduyar-nos:

-Cursez d'Aragonés (iniziación y profundización)

-Autibidaz creyatibas (tallers, teyatro, tapizes...)

-Biblioteca y Emeroteca sobre temas d'Aragón

-Autibidaz sozials (debates, charradas...)

-Informazió: Sobre Aragón y l'aragonés

-Autos rebindicatibos sobre a nuestra fabla

-Edizió d'a rebista Orache y atras publicaziions

-Escursions, biaches y nabesadas por Aragón

-Autibidaz festibas (birollas, bailes, lifaras..)

ORACHE 4

FESTIBALS DE L'ESTIU L'AINSA '88

I Trobada de gaiters y o I Festibal de Mosica de os pueblos pirinencos

Por
Chusé Tomás Prieto
y Chusé Raúl Usón
corresponsals d'ORACHE en L'Ainsa

Os diyas 15, 16 y 17 de chulio tenió lugar a "I Trobada de gaiters" y o "I Festibal de Mosica de os Pueblos Pirinencos", trobada y festibal que teneban que aber-se zelebrato dende fa muitas añadas, pero que grazias a ra inzia-tiba de as chens de Sobrarbe y de as chens de o folc de Zaragoza se fazió a ra fin iste estiu pa-sato en a Plaza Mayor de L'Ainsa.

Estió un cabo de semana



Mariano Pascual.
Gaitero de Graus

muito intensibo y ta charrar cal que baigamos por partis. O po-grama d'autuazions de o "Festi-bal de os pueblos pirinencos" contó con as siguiens collas mosicals:

O *biernes*: -una "triquiti-xa" de Donostia (triquitixa ye o nombre que tien a formación de musicaires tradizionalns que tocan a curdioneta de botons u rutinera y a pandereta y que antimás cantan en euskera, profés). A profesionalidá de a triquitixa estió de concurso y resultó impresionán beyer a ca-lidá y a bitalidá d'ista manifes-tación popular de a cultura eus-kaldun.

-*"El silvo vulnerado"* (o *chiflo ferito*) mos ofrió un pograma de cantas populares y poesías d'España en a polida boz de Carmen Orte, estando apoyata por correutos instru-mentistas clasicos, d'oboe, gui-tarra y laud. Eszelén traza de fer comeya, de cantar y d'adautar piezas mosicals, pero con crite-rios desiguales de repertorio y de poquet interés ta os que aimamos a mosica de o país.

-*"Conservatoire Occi-tan"*. Sin de parabras mos ne quedemos en alufrar y ascuitar chen tan coderén con a suya cultura y tan "marchosa" y chenerosa con o chicot publico que encá i sobreviviba. Aquels cuatro musicaires fazióon bibrar a plaza de L'Ainsa oras y oras (dica l'alba), ya estase con un cortexo de casorio (inmillora-ble) u bel baile gascón, ya esta-se con una "craba" (gaita de boto occitana) un biolín, una

curdióon u un "jaz". Asperamos que no siga ra zaguera begata que sapemos d'ellos.



Chesus, "Jota" y Fidel
"Gaiters d'o Castellar"

O *sabado*: "Taller de musica altoaragonesa", tamien mal clamato "de Binéfar". En a linia de siempre, d'estar un foro de combibenzia, partizipazióon y simpatía, regaló a os asistens l'espeutaclo de beyer a benti-güeito musicaires en as tablas (o teunico de son no adubiba pas). Podébanos dobinar-ie chens de color, con unos zam-bombos asabelo de grans, y mesmo chens de fablas lexanas como olandeses. No i fazióon guaire mosica pero si buenas ri-setas y buenas "medollas". Os turistas y forasters no s'esplica-ban cosa de o que i pasaba..



Eugenio y Miguel Angel, dos gaiters chobens fendo chemecar a las suyas gaitas, que en Aragón, como se puede beyer, yeran bestidas con faldetas y forraus os tubos con pelleta de cullebra

-**"La orquestina del fa-birol"**, unica y solenca presen-zia de l'aragonés en o festibal. "O chuizio d'Ayerbe" estió a gran estrela de os fablesos allí presens y dimpués d'unos temas ofritos a ra soledá de a Plaza prenzipió lo baile y l'animación en l'estilo carauteristico d'iste grupo aragonés.

-**"Alfonso García Oli-va y Silvie Zahnd"** gaita cantábrica y zinfonía o primero y curdioneta de botons y boz a segunda, con repertorio misto de temas de a probinzia de San-tander (como deziban ellos esme-licando-sen) Un rezital d'una sabor esquisita y endizcador a o baile, que amostró a calidá d'ista parella de o país cantabro, que con nomás que dos presonas montón comeya tan sin igual.

Nota: ¿¡Qué feban allí!?

-**Cornamusa:** grupo zara-go-zano que gosa esbiellar y tre-ballar os temas de o folclore ta meter-les ixé aspeuto tan atrayén de a mosica moderna y fer-los plegar ta toz y a la chen menos abezata a os sons tradizionals. Han amillorato muito y o suyo son ye zereño y granizo a penar de a suya presenzia en eszena, que ye irregular y una mica toto-na.

-**Biella Nuei:** grupo que desgraziadamén con aque-lla autuazióndixaba de tocar co-mo tal. Dende istas ringleras queremos esprisar o nuestro pe-nar y apostamos por a suya re-costitución ascape. Han meso una boz femenina en os za-guers tiempos y podemos dezir

*En ista foto
beyemos a
dos
partizipans
en a Trobada
de gaiters,
en primer
plan
Flip con
un cuartal
(zanfona)
en as mans,
dezaga
Eugenio
Grazia con
gaita
aragonesa
de bot.
Os dos
istrumentos
s'han
tocau muito
en Aragón*



que son estatos o grupo más folc de l'espeutro de grupos zaragozanos.

-**Plandubiar:** Colla de chen achuntata arredol de os suyos cabezers ("lidars") Alvaro de la Torre y Pilar Gon-zalvo. O soniu tan malo fazió simposible ascuitar con mini-mos de goyo a iste grupo que fa mosica de tot o Pirineo. No podeban estar en millor pue-to. Cal destacar que se faiga mosica dende as redoladas y dende o Biello Aragón. Ye una inizatiba que merexe o nuestro empente.

-**Trío Sobrarbe** (cuarte-to agora). Ye una de as poque-tas orquestas de caráuter fami-liar y rural que en quedan en os nuestros lugars. Mos fazió bailar-ie de nuebo dica l'alba a o son d'una curdió, un sacso, una guitarra istorica, (pos lebaba clabillas de buxo) y de un jaz. Sin miedo a trafucar-mos: o millor grupo de o festi-bal, u por o menos, o más piri-nenco y o más autentico, an-que no portiasse istrumentos tan presonals como a gaita. Cu-diau!! a lo millor un diya d'istos fan un quinteto con un gaitero de nueva fornata...

1ª TROBADA DE GAITERS

¿Trobada de gaiters...? ¿Ye que a chen teneba zerina de meter-ie dimpués "aragoneses"? Caleba fer-lo y s'ha feito. Yeran prezisos unos diyas ta charrar de a gaita aragonesa, ta tocar-la y ta encapinar-se arredol d'ella y de fer-la salir de l'olvido enta ra conzenzia coleutiba. A trobada tenió diferens autos:

-Taller de feitura de gaitas

-Esposición de gaitas istoricas

-Ponenzias

-Eszenario libre ta os partizipans de a Trobada.

1.- O taller amostraba en panel o prozeso de feitura de as piezas d'una gaita y se trobaba en o mesmo puesto de a esposición de gaitas istoricas an bi yeran as famosas de Bestué, de Sariñena, de Sena, de L'Almolda, de Robres, etz... piezas eszeuzionals que merexeban a o nuestro chuizio, unas condizions d'esposición una mica más dinnas, una mica más apropiatas que un almazen an o Conzello de L'Ainsa bi mete as cabinetas de as botazions.

2.- As ponenzias y os charrazos sobre a gaita tampó tenión un puesto millor. Una cambra fosca y escura, incomoda y chicota, que por no tener no en teneba ni de pichaders zerqueta y antimás as prebatinas de o son de a Plaza no dixaban ascuitar a os ponens.

Os asitens de a Trobada coinzición en muitos aspeutos y se plegó a conclusions asabelo d'importans. Tamién bi abió ponenzias que probocón bel comentario de desaprobación y desmerito, fruto d'ixe temperamento tan aragonés que asperamos dixé lugo de carauterizar-mos.

3.- As autuazions de os gaiters imbitatos a la trobada estió lo más apañato de tot o cabo semana, podendo beyerse y ascuitar-se tanto a gaiters chóbens sin de tradiziñ zerca-na como a biellos gaiters de tradiziñ y os suyos deszen-diens chóbens d'erenzio, sin olvidar-mos de os treballos de recuperaziñ de melodías y formazions perdidas.

Talmén estió l'unico feito que tenió bella repercusiñ en a prensa grazias a l'omenanche a o zagüero gaitero de a redolada o señor Cazcarra.

Dimpués d'aber feito una

descriziñ critica de a Trobada y de o Festibal mos faría goyo fer unos charrazos sobre a marcha cheneral d'ixe cabo semana y d'ixe auto tan majizo y esluzernán.

¿Por qué en una redolada aragonesofablán, en un festibal y en una trobada sobre a nuestra mosica y sobre a nuestra gaita, a mayor parte de a chen partizipante innoró cuasi de raso o feito lingüistico y sozial de l'aragonés?

¿Por qué os cartels y a combocatoria no yeran cuantime-nos en bilingüe?

¿Por qué estió un fracaso d'asistencia?

¿Por qué yera tan difizil trobar-ie chen responsable de a organizaziñ que sabese reyal-mén os autos de o diya y por-qué no bi eba pogramas en a ofizina d'informaziñ y turis-mo?

A la fin:

¿Por qué no se fazió una campaña publicitaria que se prezisaba ta iste feito "istorico"? Prauticamén a chen de Zaragoza s'enteró por diziendas y fendo escuchetas.

Creyemos que os asistens beyoron que ta prosimas troba-das y festibals d'ista mena ferá falta más cordinaziñ entre os autos y una mayor comunica-zión con o público dende o eszenario (esplicando por exem-plo cuala ye a suya "filosofía mosical, un presentador/era de cadaguno de os partizipans, etz...) En resumen, una infor-maziñ que se daba con "cuenta chislas", que faziñ chunto con os retrasos de as autuazions que a chen s'espiguardase y mesmo se fartase en un festibal/trobada que podió estar más importán y que remató en una reuniñ d'amiguez bailando folc, sin más traszendenza ta os arago-neses de a piet (ni sisquiera i benión "chepis")¹.

1. Os jepis u chepis, ye a deno-minaziñ con a que os montañeses claman a ra chen de difuera d'o pais que biben en a montaña, tiengan o triballo que tiengan



**Hermanos Sarrablo (Boltaña) con gaita y biolín.
Recullen a tradiziñ de Sobrarbe**

BRAULIO CASARES

Qui sape, talmén belún de busatros
tos pasez fa unos meses por a
cambra d'esposizions II d'a Facultá
de Filosofía y Letras, d'a Unibersidá
de Zaragoza. Si asinas lo faziez i
beyeríaz una serie de debuxos y
testos que firmaba un señor clamato
Braulio Casares. Talmén tos
preguntasez qui yera ixe Braulio
Casares



Seguntes mos dizión, Braulio Casares naxió en Morillo de Monclús (Uesca) en 1887 y en ixe mesmo lugar moriría en 1951. De choben, como tantos atros, emigró ta Barzelona, an, posiblement, conoxió y almiró a Francesc Ferrer i Guardia y an bibió lo rebulizio anarco-sindicalista. Talbegada empentato por a represión que siguió a ra Semana Traxica, talbegada porque quereba fer una vida más boemia, talbegada por as dos cosas, marchó ta Franzia. Astí pintó mullers y cabarez, como cuaternan os suyos debuxos dica que tornó t'o suyo lugar t'a casa d'a suya chirmana.

Nusatros, L'Asoziación Braulio Casares, naxiemos ferá cuasi dos añadas. Prenzipiemos a chuntar-nos en un bar de San Chusé y con l'aduya de bels moscatels, enzetemos a construir/reconstruyir a vida d'iste presonache. Cada semana s'acamatonaban más debuxos y más escritos, beluns en aragonés, a mayoría en castellano, y a ideya nuestra de repelgar-los en una esposición feba garra. Y asinas con muitas ilusíons y no guaires meyo, logremos chuntar parti d'ista obra y amostrar-la a qui quere se conoxer-la.

Pero bi ha más. Bi'n ha más d'obra, bi'n ha más d'ilusíons y antimás no imos a refusar agora ras tardadas de domingo entre moscatels y papiers. Asinas que agora imos parando una publicación con cosas biellas y nuevas. O problema son os diners, pero rai, ya sacaremos os piez de l'alforcha. Entremistanto, dica que tiengaz noticias nuestras, podes güellar a foto y os poemas qu'enampla iste articlo!

*Dexa las güellas,
pastor,
y baxa d'o mon
que la nina quiesta
ye muerta
ye muerta d'amors*

*En o inte d'a berdá
toz semos mentira*

*Güe o Dios buestro
ha tornau a olbida-se
d'os suyos fillastros*

*Y ixes mons
que parexen querer dezir-me
¿T'alcuerdas d'un ninón
que de chiquet chugaba en a Zinca
con os barquez que papa le feba?
Sí, m'alcuerdo,
yo, de chiquet
quereba ser nabatero
y baixar per estas aguas, lexos,
lexos basta l'Ebro.
Yo, de chiquet
quereba ser nabatero
y baxar per estas aguas, baxar
dezaga d'os mios sueños*

Asoziación Braulio Casares

¡IXO RAI!

Atras collas aragonesas de musica folc han saliu ya en bel **Orache** anterior y en iste mesmo trestallo de "*Collas Culturals*". Agora le toca a **Ixo rai!** (mosica y mondongo)

A chen de **Ixo Rai** se mira de interpretar as mosicas tradizionalas d'os nuestros lugars emplegando instrumentos tamien tradizionalas.

Cal señalar que a os de **Ixo Rai** no les importa cosa achuntar as melodías trobadas u cuaternadas en un lugar con as d'atro u otros lugars. Fan asinas unas mesturas, mezcladizos u ameramientos d'asabelo d'interés. Ixa ye prezisamén a razón d'a suya parabra "mondongo"

en o suyo nombre, por lo de mezclar y rechirar.

O resultau ye una mosica con as suyas radizes bien enreliadas con a tradiziön musical aragonesa, pero sin de complexos, una mosica bien treballada, bien feita y diferén, diferén por as dibertidas sorpresas que podemos trobar-ie.

Por zierito que en a suya autuaziön en Zaragoza, en as zagueras fiestas de o Pilar, muitos nos quedemos percutius (goyosamén percutius) por l'apoloxía que i faziön de l'aragonés. Asinas se fa. Adebán, compaüers!

Telefono de contauto:
(976) 226822 (Flip)



II PREMIO LITERARIO 'BAL DE O XALÓN' 1989

1. Os triballós estarán poemas y narracions curtas, inéditos y deberán estar escritos en aragonés en cualsquiera de as suyas bariedaz.

2. Os triballós se presentarán a doble espazio, a una sola cara y en fuellas tamaño fuello: a suya estension será de tres a doce fuellas en narración curta, un mínimo de trenta versos y un máximo de trezientos en poesia.

3. Os triballós lebarán un título y una dixenda, os cuals se cuaternarán en una cubierta zarrata achuntada, drento de a que se i meterá o nombre, l'adresa y otros datos biograficos de l'autor.

4. Os triballós s'endrezarán a: II Premio Literario "Bal de o Xalón" (1989) alpartau de correysos 57, 50.100

L'Almunia de Dona Godina Zaragoza O plazo d'almisión rematará o día 31 de marzo de 1989

6. A dotaziön de os premios estará de 20.000 pts y placa remeritiba ta os Xalons d'oro en poesia y narración curta, asinas que de 10.000 pts y placa remeritiba ta os Xalons de plata en poesia y narración curta.

7. En ista segunda ediziön amanixen os Xalons ta noballizos autors en narración curta y poesia, dotaus con 10.000 pts y placa rmeritiba. O churau considerará noballizos autors a os literatos que no aigan publicato a suya obra en libro "propio", ta lo cual deben meter en a cubierta chunto a o título y a dixenda as parabras: noballizo autor. O feito d'estar noballizo autor no presuposa que o triballo no pueda estar ganador de os Xalons d'oro y plata.

8. As obras ganadoras se publicarán en un libro editato por o Consello d'a Fabla Aragonesa, que abra en una primera ediziön 1.000 exemplars.

9. As obras premitas quedarán de propiedá de o Consello d'a Fabla Aragonesa; as obras no premitas quedarán en un plazo de dos meses a desposiziön de autors.

10. O churau podrá dixer bueltos os premios que creiga combienien u atrogar bella menziön espezial. O suyo fallo será inapelable.

11. Os ganadors de os xalons d'oro de a presén ediziön formarán parti de o churau de a proxima ediziön.

12. O feito de presentar-se a o Premio presuposa l'aceptaziön d'istos regles. Octubre de 1988, Bal de O Xalón.

O DANZE DE

Por Pascual Miguel Ballestín



O diya 25 d'agosto de 1988, dimpués d'a misa y a prozesión, arredol d'a meyo-diada, se tornó a fer o Danze de Gallocanta, dimpués de talmén un sieglo sin representar-se-ie.

D'iste danze no más en quedaba que a letra, alzata en os archibos d'a Colexiata de Daroca, y publicata en un treballo d'o profesor D. Angel Canellas por a Instituzion "Fernando lo Católico", d'a Deputación Probinzial de Zaragoza; y a suya recuperación estió posible por l'aduya y a colaboración de personas como l'antropologa Luzía

Pérez García-Oliver (que documentó sobre os bestius y os bailes), Angel Muñoz Bello (que dixó a musica, una mudanza d'o desaparexito danze de Bello), d'a colla de mosica "Biella Nuei" (que trascibió y grabó a mosica con dulzainas y tambor), y atra chen que no zito porque sino isto estarba una rilación d'agradexeduras, y tampoco ye custión.

Os primers treballos ta ra recuperaziónescomenziación, alto u baxo, en nobiembre d'o 87, prenenendo contauto con Luzía Pérez y a Deputación Probinzial

de Zaragoza. Pero ya estió en agosto cuan, dimpués de muitas charradas con l'alcalde de Gallocanta y con chen d'as collas de danze d'atros lugares -Alagón, Codo, Monegrillo...-, prenzión os ensayos serios, dica o diya 25, que se bi fazió a representación.

Dimpués d'ista introducción sobre o prozes de recuperación imos a fablar una miajeta d'o danze, que ta ixo estamos.

O danze ye talmén a manifestación d'o folclore aragonés an millor se chuntan a relixión y lo profano, lo culto y a dibernión: en primeras, ye una traza d'alabanza a lo patrón u patrona d'un lugar (en iste caso a Birxen d'o Buen Acuerdo), representando a lutia cutiana entre o bien y o mal, lutia que -profesremata con a bitoria d'o bien y l'ofrir os ditos d'os danzans a ra Birxen. Asinas se pueden trestallar os presonaches en dos collas, os "buenos" y os "malos": d'un costau, L'Anchel, o Capitán Cristiano y os suyos soldaus (cuatro), y os dos pastores, o Mairal y o Repatán; y d'atro costau, o Diaple, o Capitán Moro y os cuatro soldaus moros.

Ista esferenzia entre "buenos" y "malos" se beye tamién en os bestius, en a color d'os colgallos y zintas d'os moros y d'os cristianos: os primers en leban de color roya (a color d'o Sur, de ro esconoxito, a color d'o diaple -iste siempre se representa en colors negras y royas-) y os critianos azul (a color d'o zielo, d'a dibinidá).

Pero, antimas d'isto, que podeba estar a parti relixiosa, o profano, lo dibertiú, también sale en o danze, ista begata de man d'os pastores, con os "ditos" que fa o mairal a os danzans y a cretica u bisión cheneral de cosas d'o lugar con que remata l'autuazió teyatral, destinatots ta que a chen s'en esmelique y s'integre en l'autuazió, porque os temas d'os que se bi fabla los conoxe dreitamen, y, por ixo, s'identifican con lo que se ye fendo.

GALLOCANTA



Tornando un atra begata a o danze de Gallocanta, se puede dizir que tienen dos elementos bien esferenziatos, o teyatro y o baile, integratos de raso, ya que as partis en as que se puede tres-tallar o desembolique de l'azion d'o danze quedan deseparatas por os bailes:

1. Charrada entre o Mairal y o Repatán, presentando-sen y dizindo que ye o diya d'a Birxen y por ixo cal fer o danze: dimpués d'unas alabanzas a ra patrona se fa un palotiau.

2. Aparixen l'Anchel y o Diaple, iste zagüero prebando de desfer a fiesta; en aduya d'uno y d'atro bi salen o Capitán Cristiano y o Capitán Moro con os suyos soldaus (cuatro moros y cuatro cristianos, que son os danzans); rematan lutiando y mueren toz os moros menos o capitán. L'Anchel resuzita a os muertos y toz se combierten a o cris-

tianismo. Ista parti remata con a "Degollada", baile d'espadas en o cuallo s'arrodía y ataca a lo Diaple, que tiene que fuyir benzito. Simboliza o trunfo d'o bien sobre o mal.

3. Contina ra fiesta. Dimpués de que l'Anchel bendiga a os danzans, y ya bende-zito lo Diaple, se dezide continar con a fiesta; o Mairal y o danzán primero fan unas alabanzas d'a Birxen y se bi torna a danzar o palotiau.

4. Ya ye plegata la ora d'os ditos, que prenzipian con os dos capitans y continan con os danzans, que ofren os ditos a ra Birxen y son contestatos por o Mairal, fendolis a mofla con otros "ditos".

5. A Cretica cheneral: Rematatos os ditos, o Repatán y o Mairal fan a cretica u bisión cheneral d'os feitos pasatos en o lugar y en a redolada, cosas que, d'una traza u d'atra, afeutan a ra chen.

A la fin, se fa o palotiau y remata o danze.

A importanzia d'o Danze de Gallocanta y a suya recuperazion ye esclatera, parando cuenta que ye d'os más biellizos d'Aragón, pos data de finals d'o sieglo XVII -talmén d'antis, y a suya recuperazió sinifica o prenzipio d'a recuperazion d'ista parti d'o folcloré aragonés en una redolada en a cual cuasi s'ha tresbatito de raso y en a cuala bi existen otros danzes que pueden estar bibos atra begata (por exemplo, os casos de Bello, Odón, Cubel...) Agora, os danzes bibos más zercanos a Gallocanta son os de Errera d'os Nabarros -recuperatos ista añada tamién-, Zimballa y Molina d'Aragón -que ye o danze d'Odón, tresbatito en iste lugar y alzado por os castellanos-. Asperemos que dreto d'unas añadas (y no guaires) se tornen a fer toz, solo ye custión de meter-se a treballar-ie. Suerte.

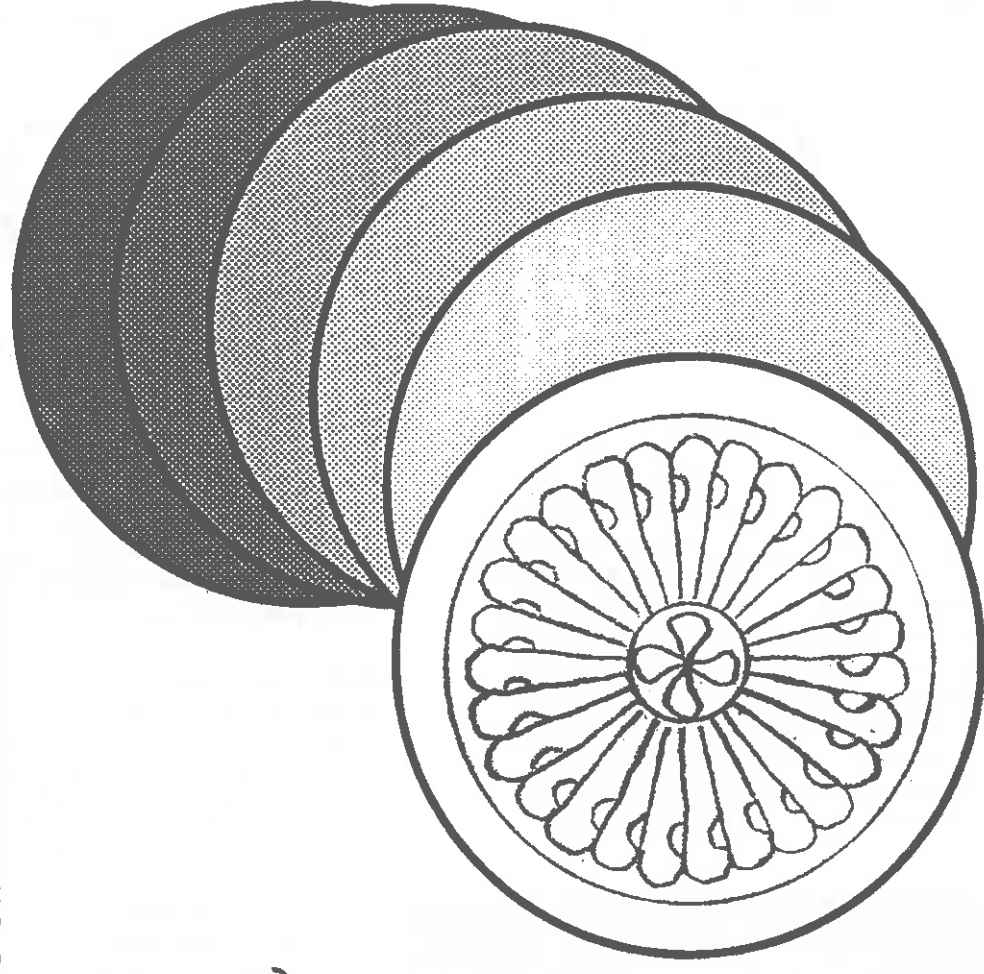


A Begoña

*De nuebo manda ra luna,
a mar
os edifizios chazen
engaronatos en a soledá de a multítú...
Millor alzeros a güellata
troba
y sobatamos l'uniberso dica plorar
a placha*

A la mía lengua

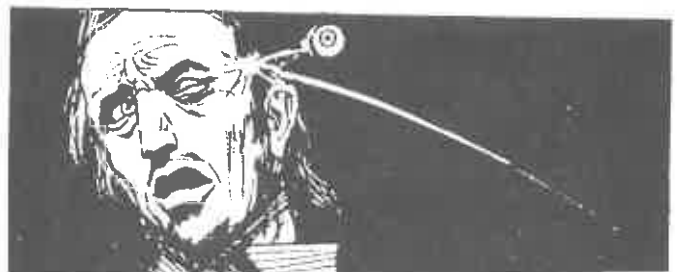
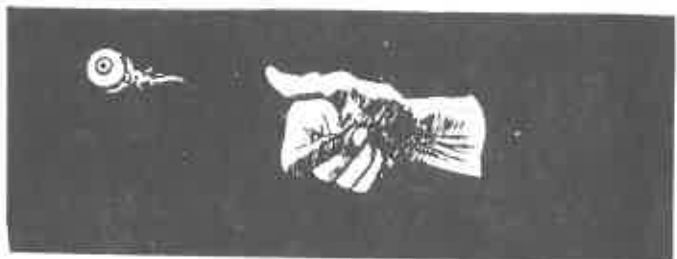
Sapes que o paisache s'afoga.
Se'n son borratos ya os suenos de color
en aquel ladiello; pero no quiero pas que reble
ixa luz crexita. Os aires continan perdendo lo tiempo
y trayendo imáchens desoratas, pero os camins esbiellan
y as formas no fieren ya,
Remataré luitando por eslexir a bida,
por bibir ixe aimor eterno,
a o serbizio de a tuyá y a mía libertá,
de a nuestra y a buestra lengua



CUDIAU CON LO

Por Antonio Serón Gascón

*"La sangre esboté de lo cuerpet xalapau de la muller. En una frontera que bi eba amán, s'escorrebán rías royas, asta fer un charco en lo rullau. Los chalfegos d'agonía de la muller s'ausidiban xereta, xereta, en meyo de fierizos sonius. Yera como si belún estiese lampadiando-se bella cosa que cruxiba. Como si unos caxals fambrudos y lamineros traxelassen carne fresca y güesos". (Araña Humana. Curtis Garland)**



Sir Giorgio Newman escribié "Lo sieglo diezinuebe ye estau la edá d'oro de la medizina. En dengún inte de la istoria de los ombres ha podiu fer la medizina tantos enantos como l'ochozientos... la edá moderna ye estada la era de las imbestigazions."

¡Pué estar berdá! Pero ¿cuántos sacrificios abrán estaus menester pa ixos enantos? ¿cuántos muertos, o lis clamamos "martirs"?

Pedro Plans yera a meyaus de lo sieglo pasau un medico pro conoziu en bella ziudad que no cal dizir. Por ixo que yera famoso, la chen sólo feba que zunzir-le, pero,... ¿porque li feban la santisma tan a ormino? ¿por embidia? ¡No!, la chen yera xorrontada por las continas desaparitions de los suyos enfermos, y ¿como s'esfendeban?, pos tracamandiando y jondendo-li amagatons.

Pero...¿desaparezeban de berdá o se'n iban solos? ¡Ah, lo chenio! Cuántas embidias y odios ne fa. ¿Ta do quererían que se'n isen ixos enfermos si yeran bien coflaus en lo luxoso posiento d'operazions que lo zruzano eba en casa suya?

Tamién aquella nuei, como si li fese pon l'escamallo, adedicaú de raso a la suya buxada, lo zruzano yera parau pa rancar un simple quiste de grasa de lo cuerpet tremolín d'un pastoret que bibiba en una pardina al canto lo lugar, que asta ixe inte eba abida una bida solitaria, sin de cosa...

- ¿Me fará mal? ¿qué me be fer? ¿por qué m'ha ligau asinas? M'eba dito que no más yera una talladeta sin de problemas...

- Calla patantón, felalo. No yes que un ferrincallo, un estafermo con la tuya bida pía, agora parará cuenta de la berdá. Bó a fer con tu la zaguera de las mias imbestigazions: alzar los organos umanos más entallá de la muerte...

-Usté ye barrenau, uste no ye..., no pué fer-ne, no só dengún animal pa que me cale en adobo...

QUE FAS...

- Animal... sí, no yes otra cosa, ¿no paras cuenta que bes a estar un martir de la zienza? ¿no t'enluzerna saber que la tuya puerca bida pué salbar, beste-ne a mirar si en un día, un mes o una añada, muitas más bidas, más importants que la de tú? ¿No t'apercatas que grazias a yo estará como si estases bibo pa cutio?

-No, No, no, noooo...¡No pué fer-ne!, bi tornaré y me bengaré, asesinador.

Con l'esmo trestucau, l'animo abraxau, prexinando que podeba fer berdá las suyas ideyas, Pedro Plans finqué un larguizo y afilau bisturí en lo peito lo pastor. Cuando aturé d'esbotar sangre, Plans continé con lo suyo triballo:

-*Ye menester que no estricalle la besicula, si se creba malme-terá lo funzionamiento de los otros organos...*

Pero, entre que feba la disezió, lo zruzano Plans s'apercataba d'aber feito un asesinato en balde. Dimpués d'aber trestallau lo cuerpo de lo pastor y ficar-ne en un rarizo liquido, no i feban lo qu'eban a fer-ne y lo que él s'asperaba; se torné carrañau entre que la rabia l'impliba.

En ixas, entre la ripa de partis de lo cuerpo una mano empezipiaba a esbellugar entre los bodiellos y pillando un güello li'n arrullé ta la cara de lo medico como si estase un bolón. Estié como un señal, las biszeras rancadas de lo mortallón comenziaron a nantar cullebrando: los güellos gollaban enrededor buscando lo suyo asesinador y la boca d'aquel tozuelo esmicazau y deseperau de lo cuerpo parez qu'arreiba.

-¿Qué...? ¿qué ye esto? dixer-me, soz zelulas muertas, muertas...

Manos y piez tallaús, agarrapizeron y ateron a lo xorrontau Plans, entre que benas y arterias puyaban por tó lo cuerpo enreliando-se a la gargamela como si estasen cordels, una bez que yera suxeto, los bodiellos, fendo como una espezie de carrucha, lo debaneron y lo pincheron en lo teito y un trozet de figau bozaba la suya boca pa que no chila-se. Lo zruzano pataquiaba y garriaba pero no podeba fer pon, amoniquet amoniquet li plegaba la muerte, las biszeras l'eban aforcau.

Asta que li binié la muerte, la boca de lo pastor li feba la figa soxerindo a lo zruzano un nuevo tema d'imbestigazion clinica: Las reazioni d'un achustiziau y los efeutos traumaticos de l'aforcadura en lo cuerpo, pero ¡catate que raro!, parezba que ixo tema no li se feba ni branca ni meya.

*Este chicot trozet d'una falordia de terror y bellos más que lié estando en l'espital y un libro de medizina de lo siglo pasau me fazieron escribir este chicorrón cuentet. Parti ye lo mio prexin, parti de cosetas qu n'he leyidas. A mirar si esto fa d'alazet pa empezipiar a escribir n'aragonés de cosas normals y no sólo que de lo Pirineo y de la "fabla".

PREMIO LITERARIO EN ARAGONES "LO GRAU"

- 1.- En abrá dos premios Uno de narración curta y atro de poesía.
- 2.- Las obras que s'endrezén caldrá que sigan escritas en aragonés y abrán d'estar inéditas.
- 3.- Los triballos se presentarán por triplicau, a doble espazio, a una sola cara y en fuellas tamaño A-4 u "folio", y abrán entre 5 y 25 fuellas a maquina en narración curta y entre 100 y 400 bersos en poesía.
- 4.- Los triballos lebarán un títulu y un lema u dixenda, los cualos se cuaternarán en un sobre zarrau achunto, dentro de lo que se meterán lo nombre y dos apellius de l'autor, asinas como, l'adreza, lugar de naximientu, profesión y otros datos biográficos de l'autor.
- 5.- Los triballos s'endrezarán por correyo zertificau ta la Casa Lo Lugar, 22390, Lo Grau (Uesca) Lo plazo d'admisión d'obras rematará lo zagüero díya de febrero de 1989.
- 6.- Lo fallo de lo premio y la composición de lo Churau se ferán publicos en la primera quinzena de marzo de 1989.
- 7.- Lo premio consistirá en 30.000 pts. en cadaguna de las modalidaz y en una placa de zeramika de Nabal.
- 8.- Lo Churau podrá dixer lo premio bueto u atorgar bel accesit en cadaguna de las modalidaz con 10.000 pts de premio. Lo suyo fallo sera inapelable.
- 9.- Las obras ganadoras y los accesit se publicarán, d'alcuerdo a las normas graficas de l'aragonés emologadas en abril de 1987 en la Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- 10.- Las obras premiadas quedarán en propiedad de lo Consello d'a Fabla Aragonesa.
- 11.- La entrega de premios se ferá en la II Semana Cultural de Lo Grau, que se zelebra en la Semana Santa de 1989.
- 12.- La presentación a iste Premio presuposa l'azeutazón d'istas normas.

Lo Grau, sanmigalada 1988

A O BOTERO D'AYERBE

BLAS CASTAN

Por Marino Alegre*

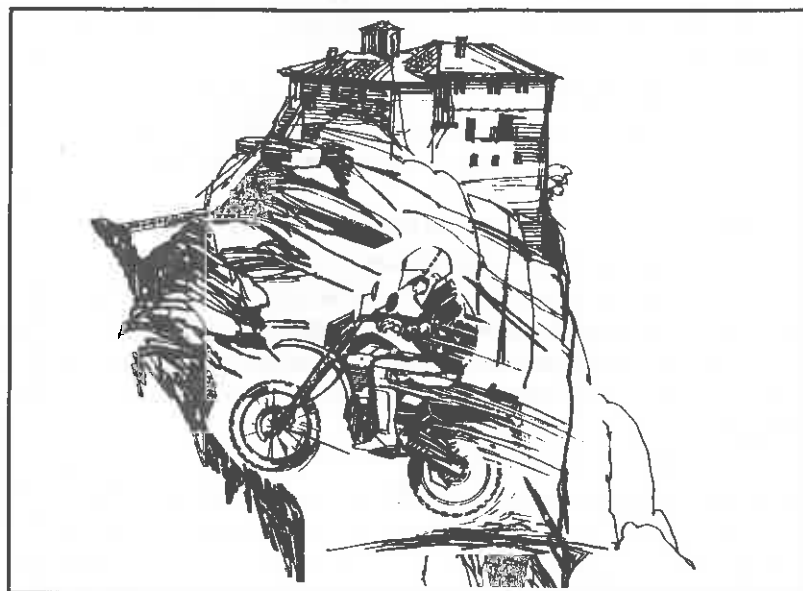
Güen amigo ye o amigo que se acorda. Muitas grazias por ixas charradas qu'izes de os míos y de yo.

Entre as muitas chanadas que fizimos de chobens quió ricordar a mica i sozieda que fizimos os dos.

En o año 1928 se desfizo o equipo de pilotón d'Ayerbe, sólo quedó pa ricerdo un piazó pilotón tó descosido. Tu con o filo ixé de cañimo de coser as botas lo apiazaste, pero nos ne faltaba a camara. A puro de corridas ent'a estazón a bier si beniba bel trapichante y llebar-le a maleta, pude recoller os riales pa dar-se-los a señor Pallars que yera o que iba en o correo ta Güesca y trujera a camara. Ya tenebamos o pilotón y nos creyebamos os amos en Ayerbe (ye que pilotas no teneban más que cuatro u zinco chobens, os ricos). Güeno, tenebamos que fazer funcionar a soziedá.

Nos n'ibamos a chugar ent'as eras baxas d'a Portalada y tos os que quereban chugar teneban que dar-nos una perrica por toa tarde. Unos no la teneban, otros que no quereban y media ozena pagaban. Así que cuando tenebamos cuatro u zinco perricas mos n'ibamos ta o zine, baleba dos perricas. Estabamos contentos con o negocio, güeno que no abeba IBA.

Un güen día en a mediodia da chugabamos en o frontón y en a esquina d'o Palazzo abeba posau en una peña con o zigarro en os morros un biello. Le dimos un pilotazo en as narizes y entre medio d'as garras se



quedó o pilotón, echó mano t'a pocha, sacó a noballa y fizo tres o cuatro pilotones. Así que se desfizo o negocio.

Abeba un mesache en o pueblo que teneba una bezicleta, d'as pocas que abeba, de ruedas mazizas. O sillín yera de fierro y o piñón yera fijo. No teneba frenos. Tenebas qu'ichar os pies ent'a o suelo y te pegabas cada tozolón... y güenas cuqueras.

Un domingo por a mañana s'ichó dos pesetas en a pocha y se'n fue a dar una güelteta por o pueblo. Estaba en a plaza y llega un mesache i Güesca con una moto d'ixas que yeran tan grandes y como se conozeban d'antes l'ize "mesache, podebas dexar-me dar bella güelteta! que yo sé ir en bezicleta". Se la pone en marcha y le ize "arrea p'alante y no te'n caigas." Cuando quiso dar-

se cuenta ya pasaba por a puerta i Pemán. Como no preguntó cómo se paraba en a carretera no podeba dar a güelta ni podeba parar. Pasó o barranco por a carretera Jaca sin que se cayese y pensaba que en a cuesta d'a Benta o Conello así se'n quedaría. Pero que si quiers... cada bez iba más templada. Pasó as güeltas de Conzilio y en o puente i Murillo i hai una costera que con a bezicleta no'n puedo subir-la, pero ent'arriba. "Y agora que fago yo si me paran os zebiles de Murillo?" Paso por a fuente d'a Ralla. Abeba tres u cuatro almorzando, "para biello a ichar un trago" ¡Que más quereba yo! A moto p'alante. Paso A Peña, Anzanigo, Bernués y me se puso un miedo solo en pensar que cuando llegue ta o pilón de Franzia que feré. En o puerto d'Uruel tampoco se cansó o

trasto ixe. Me doleba o culo, as piernas, as moñecas y tó una cuesteta, na más pasar o barranco empieza a peder como un burro cansau, y fazia eses y s'ichó larga en a mitá d'a carretera. M'enganchó una garra debaxo y me feba bella mica i mal; Ansí y tó paizeba que estaba en o zielo de beyer o cacharro ixe parau. En istas beniba un biello con o burro. M'aduyó a poner-me i pié. A moto no pudi-mos fazer-la andar, paezeba que estaba engatillada. Se'n fue ta Jaca y les ne dijo a os zebiles. Bino o cabo y otro zebil. Tamién beneba con ellos un mesache que entendeba algo d'ixos tarros. O primero que me ize "Ye que benebas en primera..." En primera, si me paizeba que beneba en a coda de o tren con os blincos que pegaba... O cabo abeba estau en Ayerbe y me conozeaba, si no me mandan t'a carzel. No lleba-ba ni carné, ni documentazió'n ni ná. Ize o choben "Icha gasolina y te'n güelbes ent'Ayerbe.

Teneba dos pesetas. Aunque m'ubiera feito rico no monto en o cacharo más. O tren baleba onze riales, asina que no sabeba cómo golber, pero o cabo yera güeno y fizo que baxara en o tren con os zebiles, y llamó por tilifono pa tranquilizar a familia que abeba estau por a carretera Santulalia, mirando tos os barrancos.

Cuando llegó o tren ent'Ayerbe en a estazion no cabeba más chen esperando-me que me fizieron plorar d'emozió'n.

En o berano nos n'ibamos t'a balsa de Carcabillas a nadar y con un naumatico d'o auto de Ballés una miaja inflau nos dabamos dos güeltas por a zentura y no nos fundiamos. Un día en o más fondo d'a balsa tube que sacar a aquel mesache que l'iziamos "o fiero" y "o galán", que s'estaba afo-gando, cuando lo teneba enzima l'agua se pego un gomitadizo en o momento que yo respi-raba que por poco no nos ba-mos enta o fondo os dos otra

bez. Tamién saqué d'o pantano a un fillo de Casa Ubieto (Augusto). Ixe día si no ye por un mesache que estudiaba pa maestro que m'ayudó, lo pasamos mal. Miá o demonio como zurze que o mellor amigo que tenebamos Blas y yo, que yera aprendiz en a farmazia Romeo, s'afogo en o pantano. Os domingos dimpués de comer nos chuntabamos en a esquina de Ponz y dezibamos que si ta o pantano u t'a balsa. Un ermano d'el y yo nos fuimos t'a balsa y el con cuatro u zinco ta o pantano. Cuando golbimos d'a balsa nos dieron a notizia de que se abeba afo-gau Romeo.

Güeno Blas, podebamos llenar un libro con as mil y una cosas que faziamos a bentena d'aprendizes (d'a piel d'o diablo que nos iziban as charra-duras d'a chente).

Un abrazo.

**Marino Alegre naxió en Lacasta y ya de choben se'n fue d'aprendiz t'Ayerbe. Tiene setenta añadas y aulualmén bibe en Pastriz (Zaragoza)*

Remerando a Xusep Coarasa

Fa pocos días se morió uno de los millors y más relebans escritors en fabla chesa, Chusé Coarasa, o Xusep como a el li feba goyo firmar. Como no cal falar de lo suyo triballo, que toz conozemos (ganador de bellos onsos en lo Premio Literario Val d'Echo), baya este chicot contet pa que no nos xublide-mos de la suya obra.

María la valién, la clamaban

Feba los recaus de lo lugar, antis más y dende Echo enta Xaca marchaba pa dar-lis cumplimiento con una burreta viella en la que, cara ent'allá, montaba. A lo tornar, veniba caminando amoniquet, cantando, entre que la cansa burra, bien cargada, chomecando pareceba que li feba l'acompañamiento.

Pon li feba xorrontar, ni la nuey, ni la nieu, ni los lobos (porque tiempos de lobos yeran y una miqueta de peligro con ellos si bi-heba), pero, anque ixe espanto l'hese habíu, no heba más remeyo que seguir fendo lo que feba si quereba apercazase lapeceta. Antiparti... ¿no yera Marieta la valién?

Las mullés de lo lugar, con las demandas, penando por ella, siempre li diciban cosetas asinas:

— "Ay, Marieta, cuentas veces m'alcuerdo de tu. Siempre soleta por ixos camins... no t'escudies, filla"

— "Goyo me fa vierte cuando tornas. No sabes lo peso que me tiras d'encima cuando te veo plegar como t'en fues".

— "Li demando a la Virgen d'Escagües por tú, pa que no te desampare. Dios te me'n guarde".

— "Has d'haber muito cudiau con los lobos y con lo que no estan lobos, porque con los hombres que bi-ha tampoco ye pa fiase muito".

— Ah, no t'apures, nirma, -li conteste a la zaguera Marieta-: Nunca los m'he trobau, pero no me xorronto, no. Si bel día me sale un hombre... AQUI ME HAS. Y si sale lo lobo... ALLI HABRA LA BURRA.

XUSEP COARASA ATIENZA

Por rifspeto a l'autor s'ha dixau estar la grafia orixinal.

AS PASATAS DE FELIPON D'A FLOR

Por Migualánchel Martín Pardos



Felipe Castellón nació a metá de o pasato sieglo en casa A Flor de L'Aspuña. Como mui-tos de os suyos bizins treballó de nabatero asabelas añadas, y exerzendo iste duro ofizio escómenzó a estacar por as chanadas y pizias que feba, esdebenindo con o tiempo un presonache mitico no solo en L'Aspuña, tamien en toda a ribera d'a Zinca y gran parti de Sobrarbe, a isto aduyó a natural imaxinazion y güena umor de os montañeses y a loxica corrompizion d'as pasatas suyas que, indo de boca en boca, sofriban continos retoques y añadienzias de os suyos transmisors.

Tos boi a rezentar o que me contón bels bIELlos de L'Aspuña fa bellas añadas; he parau cuenta tamien en o que mos diz de Felipón l'estacato estudioso d'a cultura pirinenca siñó Seberino Pallaruelo, pos bellas paxinas d'o suyo libro sobre As Nabatas son adedicatas a o nuestro eroe.

En iste payís de l'Alta Zinca ra faina d'a fusta ha emplegato a güenacosa e chen dende tiempos muito antiguos; bien chobeñón debaba sier Felipe cuan ya picaba madera por os puertos de Broto, Bió, Bielsa y Chistau y en barranquiaba ta l'Ara y a Zinca, que ye an soleban afarchar as nabatas. Istos durizos treballos y a suya poderosa constituzion fizon d'el un ende-bido fortudo y mazorrall, d'atronador bozarrón, zerruto pelache y brutano aspeuto, tod o cualó

contribuyó a creyar a imaxen de "ombre malo" con a que ha pasato t'a posteridá. Encara güé se sienten por astí, y mesmo por a Tierra Plana, istos ditos:

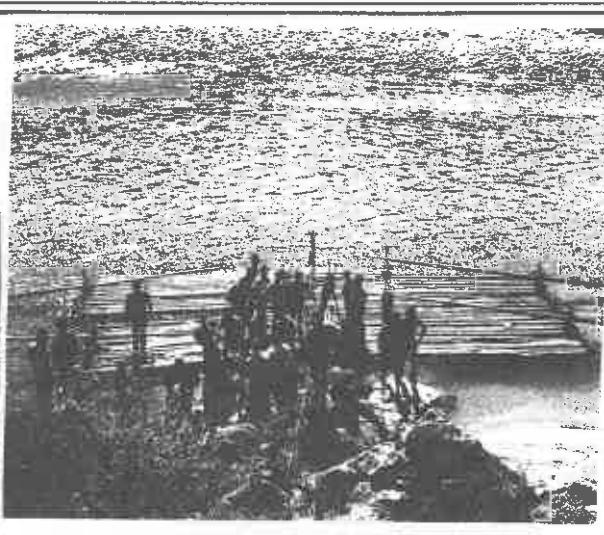
"Yes mas malo que Felipón"

"t'has quedau(puesto) como (un) Felipón"

Aplicatos a belún que fa culacosa no guaire plazible.

Iz que teneba unas mans granizas y mui fortals, carauteristica prou normal entre picadors y nabaters, debiu a o cutiano treballo con as ferramientas. Ta que tos ne faigaz ideya, tos ne meteré un exemplo: cuan feban as nabatas escuadraban os troncos con l'astral y ros deixaban tan bien achustaus qu'entre dos maders no pasaba una pezeta de canto.

O que ya no resulta normal ye o poderío que teneba ta cargar pesos. Una begata yera con o suyo primo Baltasar (que tamien yera muito fuertaz) en o muelle de Burdeus y se chugón a bier qui podeba escargar más zemento de una tongada. De momento se puson cadaguno en as espaldas cuatro sacos, dimpués les ne puson atos dos y, como beyeban que con sais denzima nenguno no i reblaba, en pidión atos dos. Antonzes o suyo primo s'escachó, pero Felipón andó cuatro pasos con os güeito sacos n'a lomera, que pesaban cuatrocientos quilos. Conque mirazos a fuerza que teneba.



Dica os trenta años d'edá iba escalzo de contino; dimpués de baxar con as nabatas tornaba andando escalzo dende Tortosa, que i hai güena escorsa. O primer par d'apargatas lo se cromó astí y las se puyó ta L'Aspuña pinchadas en o güembro; dica que no estió en o lugar no las se metió en os piez.

Me diziba un biello nabatero de L'Aspuña "En a Mosquera, que ye ande cusiraban os güéis d'o lugar, ¡cuántas de bezes no'n abrá bisto o mio padre a Felipón bailando por denzima d'as allagas con os piez escalzos"

O contrebuzionero, en aquels tiempos, iba pasando por os lugars (Guaso, Santa Quiteria, L'Ainsa, L'Aspuña...) amontato en un caballo. Plega en o lugar y Felipón que ro bei, le diz:

-¿Que te chugas que llego yo en Escalona andando denantes que tú a caballo?

-Un cantaro de bino - le respondió l'atro.

Conque asinas lo fizon, salión os dos de bez de L'Aspuña y cuan o contrebuzionero plegaba en Escalona o cantaro ya estaba en a carretera; Felipón eba alcorzau por os campos, eba cruzau as cheladas auguas d'a Zinca y s'eba presentau astí muito antis que la otro.

Atro biello me iziba: "Felipón yera un miserable, en os fornos de cal iba escalzo por denzima d'o calibo por ganarse un piazó e pan"

Un carrilano que iba ta L'Aspuña a bender bino teneba un coche muito carrañoso, que naide no gosaba azercar-se ta él; pero fizon una apuesta con Felipón que ro eba d'espantar y sí, lo chorrontó y lo encorrió, que dende a placha d'o río lo fizo puyar ta o lugar.

En o mesón de Samitier escomenzó a encorrier a un coche y a chen le preguntaba dende lexos:

-¿Qué fas Felipón? Y l'atro respondeba

-Cazar un onso que se l'ha escapau a un franzes".

No paró asta que farto de correr a o can.

En Ligüerre d'Ara enristió a un coche por unas güebras y l'enganchó con fazilidá, indo escalzo como iba; istas cosetas ras feba por apuesta, ta sacar-se-ne bella perrichona.

No tos estranie mica que ise sin de calzero, ¿ta que en quereba, si teneba os piez duros como una peña y negros como lo tizón, tañaus por l'augua y o sol?.

Ta ra fiesta de L'Aspuña, que ye en Setiembre, plantaban siempre un mallo en meyo a plaza: una añada i metión o trallo d'un abete guallardo (midiba más de bente metros) bien fincato en o suelo, lo untón de bosque negro y ala, toz os mo-zardons a prebar-sen a sobir t'a punta, pa llebar-sen o premio. L'unico que ro consiguió estió Felipón; cuan estaba en o más alto dijió que fesen fallar o mallo y ro deixasen tamponar t'a cubierta de a casa más alta d'a plaza. Conque asina lo fizon: falsión a tierra de l'alazed, o mallo cayó t'a cubierta y Felipón se'n baxó por o tellau t'a plaza como si tal cosa.

Güena contrimuestra de as suyas prodezas ye "peleya d'Estadilla": en o transcurso d'uno d'os suyos biaches nabaters plegó en a fonda d'Estadilla y desiguada s'encarrañó -por causas que no he puesto conoxer- con bels mozos d'ixe lugar baxorribagorzano. Cuan Felipón bido que i abría más que parabras, dijió:

-Un momento misaches, aura imos a chugar a zapatero, gusotros con un cochillo en cada mano tos prebaz a punchar-me as garras, y yo m'esfenderé a gofetada limpia: si sabez tocar-me me tocz.

Los untó bien untaus, que les dió un sobo de categoría, pero el no se'n llebó ni una punchadeta de ricuerdo.

Ya prou biello encá s'atribiba a chugar a pilota con a chobenalla, en o frontón, y les ganaba asobén. Fezos cargo de o rasmiodo que yera.



**DIPUTACION
GENERAL
DE ARAGON**

**ZAGUERAS
PUBLICAZIONS**

Colezion "Temas de Historia Aragonesa".-

- 9.- FERNANDEZ PANCORBO, Paloma.- **El maquis al norte del Ebro**, Zaragoza, 1988, 141 pp., 12x19 cms. PVP 424 ptas. ISBN: 84-7753-019-X
- 10.- PASSINI, Jean.- **Aragón: los núcleos urbanos del Camino de Santiago**, Zaragoza, 1988, 101 pp., 12x19 cms. PVP 450 ptas. ISBN: 84-7753-044-O
- 11.- LOMBA FUENTES, Joaquín.- **La filosofía judía en Zaragoza**, Zaragoza, 1988, 326 pp., 12x19 cms. PVP 934 ptas. ISBN: 84-7753-043-2
- 12.- ATIENZA LOPEZ, Angela.- **Propiedad, explotación y rentas: el clero regular zaragozano en el siglo XVIII**, Zaragoza, 1988, 234 pp., 12x19 cms. PVP 848 pts. ISBN: 84-7753-047-5
- 13.- ALEGRIA DE RIOJA, JESUS.- **El tercer sitio de Zaragoza, (IX, X-1843: Consecuencias de la crisis espartista en Aragón**

Colección "Archivos de Aragón"

- 1.- LONGAS LACASA, M^a Angeles y VELASCO DE LA PEÑA, Esperanza.- **Archivo municipal de Villarroya de la Sierra**, Zaragoza, 1988, 256 pp., 17x24 cms. PVP 1750 pts. ISBN: 84-7753-029-7.

Colección "Los aragoneses".-

- 1.- SOLSONA, Fernando.- **Miguel Servet**, Zaragoza, 1988, 163 pp., 15x21 cms. PVP 1.000 ptas. ISBN 84-7753-068-8
- 2.- LOMBA FUENTES, Joaquín.- **Avempace**

Edizions facsimils.-

- ALBIAC BLANCO, María-Dolores (Introducción y estudio de).- **Elogio del mui ilustre señor D. Ramón Pignatelli**, Zaragoza, 1988, 63, 48 pp., 15x21 cms. P.V.P. 1.802 pts. ISBN 84-7753-049-1.

Difuera de colezió.-

- BELTRAN LLORIS, Miguel y DIAZ DE RABAGO CABEZA, Belén.- **Museo de Zaragoza: secciones de arqueología y bellas artes**, Zaragoza, 1988, 238 pp., 15x21 cms. P.V.P. 600 ptas. ISBN 84-7753-059-9.
- **Guía de bolsillo del Museo de Zaragoza**, Zaragoza, 1988, 114 pp., 12x21 cms. P.V.P. 700 pts. ISBN 84-7753-063-7

TETULOS FENDO-SE.-

Colección "Estudios y Monografías"

- 8.- DURAN GUDIOL, Antonio.- **El Monasterio de San Pedro de Siresa**.
- 9.- LOMBA, Concha.- **Casas consistoriales en Aragón durante la Edad Moderna**.
- 10.- LABORDA YNEVA, José.- **Maestros de obras y arquitectos del periodo Ilustrado en Zaragoza**.

Edizions facsimils.-

- ALCAIDE IBIECA, Agustín.- **Historia de los dos sitios que pusieron a Zaragoza en los años de 1808 y 1809 las tropas de Napoleón**

Colección "O pan de casa nuestra"

- 6.- CASTILLO BESTUE Chuaquín.- **A casa maldada**.
- 7.- VICENTE DE VERA, Eduardo.- **As fuellas de París**.

ORACHE 20

OS PROBLEMAS D'O GASODUZTO LACQ-SARRABLO

En os meses zagueros s'ha charrau muito en a región nuestra d'un problema muito importán pa nusotros y polemico: a costruzion d'un gasoduzto que chuntaría a ziudadá francesa de Lacq con o Sarrablo, pasando por o nuestro Pirineo. ENAGAS que ye a empresa que ba a fer-lo contaba con barias posibilidaz de trazaus d'o gasoduzto. Una d'ellas yera a que pasaba por as bals d'Ansó y Echo.

Dende que as chens d'ixas bals sabieron o que podeba pasar empezoron a interesar-se por iste problema. Querebamos conoixer as carauterísticas d'o gasoduzto y o que pasaría con os mons nuestros. Pero resultó que con o proyeuto de paso por Ansó y Echo no conseguibamos cosa buena. De primeras, paremos cuenta que as bals nuestras eban siu asta agora uno d'os lugares millor conserbaus d'o Pirineo, lugares plenos de tradizions y con una riqueza natural muito importán que yera tamién o meyo de bida nuestro. Pero os bosques, a ganadería y os mons podeban desaparixer si o gasoduzto pasaba por astí.

Os perjudicaus no yeramos sólo nusotros, sino tamién as chens que aman a naturaleza y que se sirben d'ella como lugar d'esparzimiento, y tamién bellas espeziez animals desaparexidas en otras regions (o quebrantagüesos, l'onso, a perdiz nival, l'urogallo...) y que nusotros emos de conserbar.

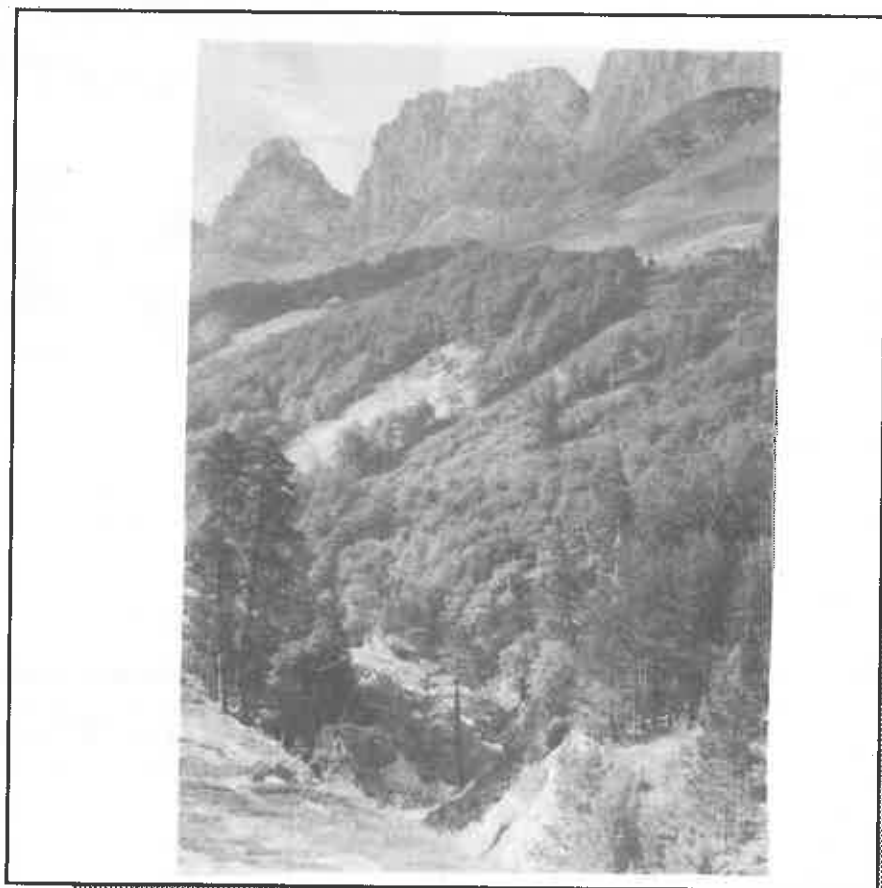
Todo isto teneba consecuencias desastrosas pa o meyo natural por exemplo:

-os bosques y os pastos desaparixen porque as maquinas esfán o paisaje.

-o suelo s'erosiona, no puede retener l'agua ni a nieu y se forman barranqueras.

-a soberanía de muitos quilometros se pierde.

-s'obren pistas que dejan que os autos "todo terreno" puyen asta os picos, con o deterioro que ixo supone.



Os Alanos dende Zuriza. Chunto a ixas Peñas ye prebisto que pase o Gasoducto (Foto Francho Vicente)

Antiparti si o gasoduzto pasaba por Ansó-Echo, enquis d'alcorzar, daban una güelta muito grande y teneban que puyar y tornar a baxar tres puertos de más de dos mil metros (L'Acherito, Petraficha y Alano). Deziban que feban asinas porque yera más barato, pero ¿cómo iba a ser más barato un trazau que teneba 26 quilometros de güelta y que pasaba por sitios tan altos?

Por ixo, as chens d'a bal d'Ansó y d'Echo, se metieron a treballar contra l'anteproyeuto. En Ansó, fizieron un asoziación que

clamoron "Comisión de defensa del valle de Ansó", en a que os chobens en seguida empezoron a mover-se, y en Echo, a Chunta de Bezinos tamién se metió de pleno en o problema. T'a comisión plegoron muitas cartas y comunicaus d'apoyo de muitas asoziacións, culturals, zibils, españolas y francesas, como as Cortes d'Aragón, o Istituto Pirinenco d'Ecoloxía, ICONA, ADENA, Fonds Mondial pour la Nature, diputaus de o Parlamento Europeo, O Chustizia d'Aragón... En a casa d'o lugar tamién se preocuporon dende o principio, s'informo-

ron y aduyoron en todas as ini-
ziatibas contra l'anteproyeuto. Se
fizieron grupos que s'encargaban
de fer propaganda, de charrar con a
prensa. Se fizió propaganda en as
carreras, con mesas d'informazió
y de replega de firmas. No bi'stió
un turista que no salise d'Ansó sin
saber o que pasaba con o gaso-
duzto. A o final repleguemos más
de 10.000 firmas en contra.

A primeros d'agosto, repre-
sentantes d'Ansó y Echo marcho-
ron ta Franzia pa meter-se d'al cuer-
do con as chens d'os lugares fran-
zeses por do tambien podeba pasar
o gasoduzto. Se fizió una reunión
en a bal d'Aspe y se formó "l'Aso-
ziación Internacional para la
Defensa de los pirineos", con
a intenzió de poder luchar chuntos
contra a destruzion d'os mons nues-
tros. Se metioron d'aluerdo pa or-
ganizar manifestazions en Echo,
Ansó y Franzia. A primera bi'stió
en Ansó o día 21 d'Agosto (o día
d'o traje tipico). Bi'stió otra en a
Bal d'Aspe, cuasi en a buga de
Somport, y otra más en Echo, en
setiembre. Muita chen se chuntó a
nusotros en a protesta y ésta sirbió
p'amostrar que todos estabamos
más chuntos que nunca frente a un
proyeuto de destruzion d'a riqueza
nuestra.

Mientras, seguibamos aguai-
tando una contestazió d'os respon-
sables d'ENAGAS que aún no nos
eban dito pon. Querebamos que bie-
ran ellos mesmos o que quereban
fer en os mons, que benisen a bier
o trazau qu'eban feito en o plano. A
Diputazió General tampoco deziba
pon, solamente o diputau d'a zona
José Lalana, intentaba presentar una
mozió, pero sin muito éxito. Al
final, l'Ayuntamiento d'Ansó fue ta
Madrid pa charrar con os respon-
sables. Parixe que salieron conten-
tos d'a reunión, que en Madrid
dizieron que bi'staba otros proyeu-
tos millors pero asta agora, no han
dezidiu pon.

Y asinas estamos agora, sin
saber que ban a fer. En os días
zagueros, en a prensa dizieron que
parixe que o trazau por L'Acherito
ye o primero d'a lista, aunque tien-
ga más quilometros y más dificultá
de paso, y a pesar tamién d'as
manifestazions de muita chen en
contra y d'as firmas replegadas.
Parixe que no nos han escuitau y
que no paran cuenta en o mal que



Agullas d'Ansabere y Collaus de L'Acherito y Petrechema

pueden fer con o gasoduzto en
unos mons que aún se conserban
bien, pero d'os que quedan ya po-
cos. Agora que en todas partis se
treballa pa conserbar a naturaleza,
parixe un contrasentiu que astí tien-

gamos que luchar pa que no destro-
zen con gasoduztos y maquinas a
miqueta de tasca que nos queda.

Ana Pérez Mendiara

Nota d'a redazion:

Ana Pérez Mendiara, ye natural d'Ansó. Una carauteristica de l'ansotano ye no prenunziar
as "erres" finals de parabra, aunque ye consellable escribir-las por razons de normalizazió
grafica. Ye por ixo que en l'artículo trobarez "parixer" en puesto de "parixé", "amostrar"
enquis de "amostrá", "fer" enquis de "fé"...

Charradas eleutrochistabinas

A linia d'Alta Tensión que cruzará d'alto l'abaixo a bal de Chistau, ye estata
declarada d'utilidá publica, zeño d'o poder publico que contrimuestra, que reyalmén as
istituizions son encara muito lexos d'o presonal a qui representan y que os intereses d'o
capital particular, representau por Soziedáz Anonimas eleutricas son por d'enzima
d'atros intereses más lexitimos como a soberanía d'o poder munizipal (curiosamén
l'armiella d'o poder más zercano a o ziadadano) y o dreito de a umanidá a conserbar o
meyo ambién pa las chens y chenerazions benideras.

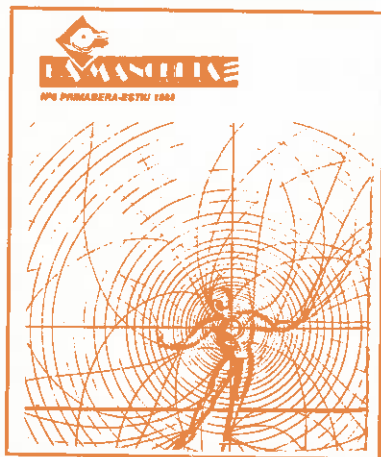
No fa guaires diyas, boi estar per ixes lugares de la Bal de Chistau y boi tener gran
percutida de beyer que una parti d'es bezins de bels lugares de a bal, yeran "entrando en
razón" en o tocante a la linia, ye dizir, que ta ellos ya no yera tan malo ixo de a linia.

Me podié enterar que eban caito per allí, "a pasar un fin de semana de bacazions" -
-que tamién ye casualidá- presonaches tan curiosos como un incheniero alemán que
triballaba en una fabrica de cables eleutricos d'alta tensión y que casualmén s'eba alo-
xau en l'ostal de l'alcaldesa d'un lugar de la bal, tanto ba abantar as carauteristicas teuni-
cas d'o material eleutrico d'alta tensión que diyas dimpués, l'alcaldesa yera combenzida
como que d'o fuego sale fumo, que no i hai mica peligro con ixes cables. Tamién atro be-
zin de Chistén me diziba qu'eba charrau con un trachiner de bistiar, y l'eba dito qu'en
Galizia yera tot plen d'ixas linias y nunca l'eba pasau cosa a o ganau.

Lo que naide les dize, y muitos d'ellos tampoco lo beyen, ye que os millors estu-
dios feitos en Alemania y la URSS, prezisamén por interpresas eleutricas, berifican os
efeutos magnéticos sobre os sers bibos. Yo a la chen que se dix a combenzer tan fazi-
lémén le diría que fese dos contrimuestras muito esclateras: Pille un tubo fluoreszén, bai-
ga ta bel puesto ye i aiga una linia d'alta tensión, pille un cabo de cada man y ya beyerá
como s'ilumina solo, sin enchufe ni cosa. La segunda ye dixar un arna plena d'abelletas
debaixo d'un tendiu eleutrico de mui alta tensión, a os pocos diyas, podrá oserbar como
as abelletas desorientadas s'acotolan unas a atras sin piedá. Ixo pa os que no quieran
leyer-se ixes informes, que charran más teunicamén de muitos atros problemas. Aspe-
remos que no fayan a linia y que a chen no se dix embabucar tan faziilmén.

Fernando Romanos Hernando

Leye as publicazions en Aragonés



LA MANCHETA

Rebista feita en
aragonés de la Bal
de Benás, por l'asoziazió
Alasets de Bilanoba.



FUELLAS

d'informazió d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa.
Periodizidá bimestral
apartau 147 de Uesca



ORACHE

Rebista literaria y d'opinió
tos podez suscribir
en o trestallopostal
488 de Zaragoza

BAR PURNAS

CALLE LA TORRE Nº 7

Ambién Aragonés
Musica choben
Tapas y bocadillos
Entropans y razions
Lifaras, chentas
Especialidad en Brendas

Os biernes y sabados
trancamos tardi

INSTITUCION FERNANDO EL
CATOLICO
Fundación Pública de la
DIPUTACION DE ZARAGOZA

ANALES DE ARAGON

de
JERONIMO ZURITA
Edición preparada por
ANGEL CANELLAS LOPEZ

9 volúmenes de 17x24 cm., con
más de 6.000 páginas. 16.300
pesetas

**PIDALOS EN SU
LIBRERIA**

AS CHENS DE O LIGALLO ANTIMAS DE FABLAR Y TRIBALLAR POR L'ARAGONES, TAMBIEN SABEMOS ESFENDER Y ESCALIBAR ATRAS PARTIS D'A CULTURA ARAGONESA QUE SON IMPORTANS. EN ISTE CASO EMOS FEITO UNA CRICA DE CARNABAL, MIRANDO-NOS DE RECUPERAR IXOS DISBRAZES TRADIZIONALS D'O NUESTRO CARNABAL, IXOS ISTRUMENTOS TAN NUESTROS COMO A GAITA Y AS DULZAINAS. ISTAS FOTOS SON A MILLOR CONTRIMUESTRA D'A NUESTRA FAINA QUE MEREXIO UN ACZESIT DE 15.000 PTAS EN O CONCURSO QUE FA O CONZELLO DE ZARAGOZA. ESTIEMOS A UNICA ENTIDA QUE NO YERA UNA PEÑA QUE CONSIGUIO BEL PREMIO. PROMETEMOS FER MAS ZAMBRA.

Carnabals!!

